



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення методичної ради університету
29.08.2024 року,
протокол № 1 .

Перша проректорка, голова методичної
ради університету, кандидатка наук з
державного управління, доцентка

_____ Ірина КОВТУН

29.08.2024 року

м.п.

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ
навчальної дисципліни
«ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»
для підготовки на першому (освітньому) рівні
здобувачів вищої освіти освітнього ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки

м. Хмельницький
2024

РОЗРОБНИКИ:

Завідувачка кафедри мовознавства, докторка педагогічних наук, професорка
28.08.2024 року

_____ Ольга НАГОРНА

Доцент кафедри мовознавства, кандидат філологічних наук, доцент

28.08.2024 року

_____ Ярослав НАГОРНИЙ

СХВАЛЕНО

Рішення кафедри мовознавства
28.08.2024 року, протокол № 1 .

Завідувачка кафедри мовознавства, докторка педагогічних наук, професорка
28.08.2024 року

_____ Ольга НАГОРНА

Деканеса факультету управління та економіки, кандидатка економічних наук, доцентка
28.08.2024 року

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

ЗМІСТ

	Стор.
1. Структура вивчення навчальної дисципліни	– 3
1.1. Тематичний план навчальної дисципліни	– 3
1.2. Практичні заняття	– 3
1.3. Самостійна робота студентів	– 6
1.4. Індивідуальні завдання	– 8
1.5. Підсумковий контроль	– 13
2. Схема нарахування балів	– 13
3. Рекомендовані джерела	– 14
4. Інформаційні ресурси в Інтернеті	– 15

1. Структура вивчення навчальної дисципліни

1.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Кількість годин											
		Денна форма						Заочна форма навчання					
		усього	у тому числі					усьог о	у тому числі				
			л	п/с	лаб	інд	с.р.		л	п/с	лаб.	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1	Theoretical and Methodological Aspects of Translation	34	–	20	–	–	14	–	–	–	–	–	–
2	Aspective Translation and Its Principle Aims	54	–	34	–	–	20	–	–	–	–	–	–
3	Lexico-Grammatical Aspects of Translation	60	–	30	–	–	30	–	–	–	–	–	–
4	Semantic Aspects of Translation	32	–	12	–	–	20	–	–	–	–	–	–
	Усього годин	180	–	96	–	–	84	–	–	–	–	–	–

1.2. Практичні заняття

Практичне заняття 1-10

Питання для усного опитування та дискусії

Тема 1. Theoretical and Methodological Aspects of Translation

Translation as a Notion and Subject

Significance of Translation/Interpretation

Translation in Teaching of Foreign Languages

Ways of Translation

Descriptive and Antonymic Translation

A Short Historical Outline of European and Ukrainian Translation

Аудиторна робота

Теоретичний матеріал

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. (С. 11–27, С. 31–33, С. 34–88).

Практичні завдання

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. (С. 11–27, С. 31–33, С. 34–88).

Методичні рекомендації

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

Терміни та ключові поняття, які необхідно засвоїти для обговорення теми:

ambiguous, synonymous, interpretation, translation, pragmatic background, free versifications, free adaptation, accurate or exact translation, faithful (or realistic) translation, faithfulness of translation/interpretation, fidelity (or faithfulness) of translation/interpretation, equivalent translation/interpretation, free interpretation, free adaptation, consecutive interpretation, off-hand

translation/ interpretation, rehash, sight translation/interpretation, (translation at sight) simultaneous translation/ interpretation, rough translation, literal translating, verbal translating, word-for-word translation, interlinear way/method of translating, literary translating, target language, source language, literary proper, literary artistic, descriptive translating, antonymic translation.

Практичне заняття 11-27

Питання для усного опитування та дискусії

Тема 2. Aspective Translation and Its Principle Aims

Aspective Translation as a Subject and Notion
Proper Names/Onyms and Their Translation
Translation of the Names of Companies, Corporations, Firms and Their Substituting Names
Units of International Lexicon and Ways of Conveying Their Meaning and Lingual Form
Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms
Translation of Genuine Loan Internationalisms
Nationally Specific Lexicon and Its Translation
Ways of Rendering the Meaning of Nationally Specific Notions of Lexicon
Ways of Translating Idiomatic/Phraseological and Stable Expressions
Transformation of Some Idioms and Phraseologisms in the Process of Translation

Аудиторна робота

Теоретичний матеріал

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. (С. 90–103, С. 103–113, С. 127–134, С. 134–141, С. 151–169, С. 181–197).

Практичні завдання

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. (С. 114–125, С. 142–146, С. 169–180, С. 198–200).

Методичні рекомендації

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

Терміни та ключові поняття, які необхідно засвоїти для обговорення теми:

phonological, morphological, lexical, syntactic, aspect, sense, discourse, proper name / onym, transliteration, transcription, transcoding, render, explication, international lexicon units, genuine internationalism, literal translation, practical transcribing, descriptive translation, lexeme, synonymous substitution, genuine loan internationalism, domain, direct translation, component translation, omission, descriptive translation, nationally specific lexicon, word-for-word translation, semantic analogues, absolute equivalents, near equivalents, genuine analogues, approximate analogues, sense-to-sense translation, aphoristic nature.

Практичне заняття 28-42

Питання для усного опитування та дискусії

Тема 3. Lexico-Grammatical Aspects of Translation

Rendition of Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles
Approaches to Translation of Asyndetic Substantival/Noun Clusters
Translation of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes
Ways of Conveying the Lexico-Grammatical Meanings and Functions of the English Infinitive
Ways of Translating Infinitival Constructions/Complexes
Ways of Translating Participial Constructions/Complexes

Ways of Translating the Nominative Absolute Participial Constructions/Complexes
Ways of Translating Gerundial Complexes/Constructions
Ways and Means of Conveying Modality in English and Ukrainian
English Modal Verbs having not Always Modal Verbs Equivalents in Ukrainian
Grammatically and Stylistically Prearranged Transformations
Stylistically/Subjectively Predetermined Transformations
Ways of Conveying the Passive Voice Constructions
Objectively Required and Subjectively Introduced/Contextual Transformations of Sense Units
Objectively and Subjectively Conditioned Transformations of Sense Units in the Process of Translation

Аудиторна робота

Теоретичний матеріал

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. (С. 207–220, С. 224–242, С. 252–260, С. 263–268, С. 268–291, С. 296–302, С. 308–312, С. 308–312, С. 369–371, С. 372–375, С. 377–389).

Практичні завдання

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. (С. 221–223, С. 243–249, С. 261–262, С. 267–268, С. 272–273, С. 279–280, С. 292–295, С. 303–308, С. 345–351, С. 359–362, С. 375–377).

Методичні рекомендації

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

Терміни та ключові поняття, які необхідно засвоїти для обговорення теми:

rendition, contextual meaning, article, grammatical function, semantic, rhematic use, utterance, pronoun, expression, asyndetic substantival clusters, two/three/four/ five/six/seven-component asyndetic substantival clusters, verbal constructions, lexico-grammatical meanings of the English infinitive, infinitival constructions, secondary predication construction, objective with the infinitive construction, subjective with the infinitive construction, mental perception, participial construction, pattern, nominative absolute participial construction, implicit meaning, gerund, gerundial complex, modality, contextual realization, stylistically prearranged transformation, reverse transformation, obligatory substitution, affirmative, negative, stylistically predetermined transformation, passive voice constructions, transposition, objectively required contextual transformations, subjectively introduced contextual transformations.

Практичне заняття 43-48

Питання для усного опитування та дискусії

Тема 4. Semantic Aspects of Translation

Sense Units and Their Equivalent Translation at Language and Speech (Text or Discourse) Levels
Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Sense Units
Translatological Text Analysis and Conveying the Content of Communicative Units
Lexico-Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language and Sense Units of the Excerpt

Аудиторна робота

Теоретичний матеріал

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. (С. 393–396, С. 396–401, С. 401–405, С. 407–420).

Практичні завдання

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. (С. 421–424, С. 427–436).

Методичні рекомендації

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

Терміни та ключові поняття, які необхідно засвоїти для обговорення теми:

logico-grammatical class of words, identical referent, compound, coincide, diminutive, augmentative, polysemantic, connotation, denotative meaning, translational text analysis, pragmatic level, pragmatic function, fidelity of translation, psychological influence, convince, authenticity, logical argumentation, emotional argumentation, coherent synthetic structures, reference, individual style, paragraph, belles-lettres.

1.3. Самостійна робота студентів

Тема 1. Theoretical and Methodological Aspects of Translation

Завдання для перевірки знань

Для більш ґрунтовного вивчення НТ1 необхідно виконати вправи:

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. (С. 11–27, С. 31–33, С. 34–88).

Питання для самоконтролю

1. The main terms and notions of the theory of translation/ interpretation.
2. Ambiguity of some terms concerning translation (free translation vs. free adaptation/free interpretation, etc.).
3. Social and political significance of translating/interpreting.
4. Translating as a successful means of enriching national languages, literatures, and cultures.
5. Translating/interpreting in establishing, maintaining, and strengthening diplomatic, political, economic, scientific, cultural and other relations between different nations in the world.
6. The role of translating/interpreting in providing the successful proceedings of international conferences, congresses, symposia, meetings, etc.
7. Translating/interpreting and the progress of world science, technology and dissemination of new ideas/doctrines.
8. Translating/interpreting while teaching and learning foreign languages.
9. Literal, verbal, word-for-word translation and restrictions in their use out of a contextual environment (cf. revolution оберт but not революція).
10. The main difference between the interlinear and literary/literary artistic kinds of translating.
11. The requirements to faithful prose and poetic translation/ versification.
12. The machine translation, its progress, present-day potentialities and spheres of employment.
13. Kinds of translating/interpreting: a) the written from a written matter translating; b) the oral from an oral matter interpreting; c) the oral from a written matter interpreting; d) the written translating from an orally presented matter.
14. Ways and devices of translating (descriptive and antonymic translating).

Тема 2. Aspective Translation and Its Principle Aims

Завдання для перевірки знань

Для більш ґрунтовного вивчення НТ2 необхідно виконати вправи:

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. (С. 221–223, С. 243–249, С. 261–262, С. 267–268, С. 272–273, С. 279–280, С. 292–295, С. 303–308, С. 345–351, С. 359–362, С. 375–377).

Питання для самоконтролю

1. The main rules of conveying different English sounds in Ukrainian translations of different onyms.
2. The rules of translating the names of companies, corporations in English and Ukrainian.
3. The rules of translating the names of hotels, hostels in English and Ukrainian.
4. The rules of translating the names of streets, squares in English and Ukrainian.

5. The rules of translating the names of public bodies in English and Ukrainian.
6. Types and kinds of genuine internationalisms as to their form and lexical meaning.
7. The ways of translating genuine internationalisms.
8. The false friends of the translator.
9. Loan internationalisms and their translation.
10. Lingual and extralingual factors influencing the translation of phraseological units.
11. The difference between absolute and near idiomatic equivalents.
12. The ways of translating national idiomatic expressions.

Тема 3. Lexico-Grammatical Aspects of Translation

Завдання для перевірки знань

Для більш ґрунтовного вивчення НТЗ необхідно виконати вправи:

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. (С. 221–223, С. 243–249, С. 261–262, С. 267–268, С. 272–273, С. 279–280, С. 292–295, С. 303–308, С. 345–351, С. 359–362, С. 375–377).

Питання для самоконтролю

1. General contextual meanings of the English articles.
2. Contextual meanings of the definite article.
3. Contextual meanings of the indefinite article.
4. Ways of conveying rhematic and thematic contextual meanings of English articles in Ukrainian.
5. Asyndetic substantival clusters and their structural peculiarities.
6. The correlation between the position of N components and their functional significance in asyndetic substantival clusters.
7. The structural forms of the adjunct and head components in asyndetic substantival clusters.
8. Factors predetermining the approaches to equivalent rendering of meanings expressed by asyndetic substantival clusters into Ukrainian.
9. Ways of translating asyndetic substantival clusters.
10. Ways of translation of infinitive constructions.
11. Ways of translation of participle into Ukrainian.
12. Ways of translation of participial constructions into Ukrainian.
13. The nature of modality and the main means of their expression.
14. Possible lexical and contextual equivalents of modal verbs in English and Ukrainian.
15. Implicit transformation of the source language units in the target language.
16. The nature and types of explicit transformation in the process of translation.
17. Objectively conditioned transformations.
18. Stylistically conditioned transformations and their translation.
19. Transformations which occur by omissions, additions, extensions, reductions, etc.

Тема 4. Semantic Aspects of Translation

Завдання для перевірки знань

Для більш ґрунтовного вивчення НТЗ необхідно виконати вправи:

Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с. (С. 421–424, С. 427–436).

Питання для самоконтролю

1. Monosemantic meaning of the source language units and principles of their equivalent translation.
2. Ways of conveying the meaning of the source language compounds in the target language.
3. Difference between the ways of translating sense units at language level and at speech level.
4. Ways of conveying the evaluative and expressive meanings of the soured language words in the target language.

5. The necessity of semantic, historical, cultural investigations of the work prior to or in the process of its rendering into the target language.

6. The need for making a list of synonymous contextual equivalents of the target language in the process of translating the source language work.

7. Requirements necessary for the equivalent translation of stylistically marked elements of the source language work to achieve a high quality translation.

1.4. Індивідуальні завдання

Індивідуальні завдання передбачаються у формі рефератів-оглядів або у формі індивідуальних науково-дослідних завдань (ІНДЗ) (письмовий переклад оригінального тексту, який містить 1000 слів; письмове висвітлення теми ситуативних творчих завдань).

Завдання у формі ІНДЗ обирається студентом добровільно на початку семестру. Виконання індивідуального завдання у формі ІНДЗ може передбачає:

- підбір та опрацювання літератури за темою;
- складання плану і виконання роботи (вступ, *перше питання* - розкриття теоретичних аспектів проблеми, виклад основних ідей та пропозицій авторів; *друге питання* - аналіз фактичних та статистичних даних; висновки; список використаної літератури та інформаційних джерел);
- презентація ІНДЗ на практичних заняттях (виступ до 5 хвилин).

Індивідуальне завдання у формі рефератів-оглядів обирається студентом добровільно на початку семестру і виконується за ustalеними вимогами.

1.4.1. Основні вимоги до написання рефератів-оглядів

При виконанні індивідуального завдання необхідно взяти до уваги, що реферат (лат. *refere* – доношу, повідомляю, переказую) – це короткий переказ змісту наукової роботи, книги або вчення, оформлене у вигляді письмової публічної доповіді; доповідь на задану тему, зроблена на основі критичного огляду відповідних джерел інформації (наукових праць, літератури по темі).

Зі свого боку, реферат-огляд складається на основі декількох джерел і зіставляє різні точки зору з досліджуваного питання.

Реферат-огляд, незалежно від теми, містить визначені реквізити: титульна сторінка встановленого зразка, вступ, розділи, висновки, список використаних джерел і додатки (у разі необхідності).

Обов'язково в тексті повинні бути посилання на джерела, що були використані при написанні реферату. Посилання подаються в круглих дужках з вказівкою номера джерела та сторінки (якщо подається точна цитата або числові дані), наприклад [7, С. 8].

Технічні вимоги: текст має бути набраний шрифтом Times New Roman, 14 кеглем через 1,5 інтервали. Поля: верхнє – 2,0 см, нижнє – 2,0 см, лівє – 3,0 см, правє – 1,0 см. Загальний обсяг реферату-огляду – до 10 сторінок формату А4.

Приклад оформлення титульної сторінки

LEONID YUZKOV KHMELNYTSKYI UNIVERSITY OF MANAGEMENT AND LAW
LAW DEPARTMENT
Linguistics Chair

Discipline:
Theory and practice of translation

„...Title ... „

Reasercher:
Plotnikova
Iryna,
the 1th-year student
Department of Management and Economics
Supervisor:
Nahorna Olha,
Head of the Chair, Doctor of Pedagogical Sciences

Khmelnyskyi
2025

1.4.2. Теми рефератів-оглядів та науково-дослідних завдань

1. Українська школа перекладознавства.
2. Отто Каде – представник лейпцизької школи.
3. Жорж Мунен – відомий французький мовознавець.
4. Лінгвістичні і культурні розбіжності між мовою першотвору і мовою перекладу.
5. Наукові погляди Герта Єгера.
6. Засоби подолання лінгвоетнічного бар'єру.
7. Основні мовні труднощі у процесі перекладу.
8. Шляхи реалізації перекладу.
9. Перекладацькі трансформації.
10. “Забуті значення” багатозначних слів.
11. “Фальшиві друзі перекладача”.
12. Переклад структурних екзотизмів.
13. Переклад неспівзвучних географічних назв.
14. Фактор “критичного ока” у процесі пошуку оптимального варіанту перекладу.
15. Перефрази як шлях до оптимального перекладацького рішення.

1.4.3. Приклад тексту для письмового перекладу

Climate migrants

As the climate crisis gets worse, millions of people are being displaced – forced to leave their homes – due to environmental problems. These people, often called climate migrants or climate refugees, face serious challenges. Climate change is causing many areas to become less safe or less able to support life. Some people abandon their homes because of sudden disasters like floods, hurricanes, or wildfires. Others must move because of slower changes like rising sea levels, which threaten entire islands and coastal cities, or because droughts make it hard to grow food.

For example, low-lying countries like Kiribati and Tuvalu in the Pacific Ocean are at risk of disappearing under the sea. Coastal communities in countries like Bangladesh and the United States are also experiencing flooding that makes life difficult. In agricultural areas, especially in places like sub-Saharan Africa, extreme droughts are reducing the amount of food that can be grown, forcing people to move to more livable areas. These types of migrations will likely increase as climate change continues to affect the world.

1.4.4. Ситуативні творчі завдання

1. AI Post-Editing and “Human Touch” Validation

Situation: You are provided with a technical manual or a creative blog post translated by a high-end neural engine like DeepL Write or OpenAI’s GPT-5. The AI has produced a “flat” translation that misses subtle cultural nuances.

Task: Perform professional post-editing. Identify three specific instances where the AI failed to capture connotative meaning or tone of voice. Rewrite these sections and justify your changes using translation theory (e.g., Nida’s Functional Equivalence).

2. Transcreation for Global Branding

Situation: A UK-based fintech startup is launching its app in Ukraine in 2026. Their slogan is: “Bank on your future without the baggage”. (A pun on “banking” and “carrying heavy luggage/past issues”).

Task: Since a literal translation loses the pun, propose two different transcreation strategies. One must focus on the financial benefit, and the other on the emotional freedom. Consult Urban Dictionary to ensure the Ukrainian equivalent doesn’t accidentally use outdated or cringey slang.

3. Audiovisual Translation (AVT) & Lip-Sync

Situation: You are subtitling a scene for a documentary on National Geographic where a scientist speaks rapidly about climate changes.

Task: Translate a 30-second transcript. You must adhere to technical constraints: maximum 37 characters per line and a minimum duration of 1 second per subtitle. Use omission and compression techniques without losing the core scientific data.

4. Real-time Crisis Interpreting Simulation

Situation: During a live stream on Reuters, a spokesperson uses a highly sensitive political idiom that could trigger a diplomatic misunderstanding if translated literally.

Task: In a written reflection, analyze the “Split-Second Decision”. Provide three versions of the translation: Literal (risky), Euphemistic (safe), and Functional (accurate). Explain which one you would choose under pressure to maintain “translational ethics”.

5. Localization of Interface

Situation: A popular gaming platform, such as Steam, is introducing a new “Neural Interface” VR category. The English UI uses compact, action-oriented strings (e.g., “Mind-Sync Enabled”, “Buffer Overflow: Recalibrate”).

Task: Translate these UI elements into Ukrainian. Challenge: Ukrainian words are often 20-30% longer than English ones. Use abbreviations or synonym selection to ensure the text fits within the digital buttons without breaking the layout.

** Темі наукових робіт, рефератів, текстів для письмового перекладу, теми ситуативних творчих завдань можуть змінюватись викладачем.*

Приклад виконання ситуативного творчого завдання.

This exercise focuses on Post-Editing Machine Translation (PEMT). Students must act as “Cultural Consultants” to fix a “flat” AI translation of a marketing campaign.

Source Text (Marketing Blurb)

Context: A boutique sustainable fashion brand launching a “Circular Wardrobe” initiative.

English: “Our new collection isn’t just about looking good; it’s about doing good. We’ve gone the extra mile to ensure every thread tells a green story. Don’t just follow the trend – be the change. Join our circle today and let’s put fast fashion to bed for good”.

AI-Generated Translation (Sample “Flat” Output)

Ukrainian (AI): “Наша нова колекція – це не лише про те, щоб добре виглядати; це про те, щоб робити добро. Ми пройшли зайву милю, щоб кожен потік розповідав зелену історію. Не просто слідуйте за трендом – будьте зміною. Приєднуйтеся до нашого кола сьогодні і давайте назавжди покладемо швидку моду в ліжку”.

Student Assignment: The “Human Touch” Audit

1. Identify “AI Hallucinations” and Literalisms:

Find the idiom that was translated literally (e.g., “went the extra mile” translated as “пройшли зайву милю”).

2. Find the lexical error where a technical term was misunderstood (e.g., “thread” vs. “потік”).

3. Identify the failed metaphor (e.g., “put to bed” becoming “покладемо в ліжку”).

4. Apply Translation Strategies:

- Transcreation: Rewrite the slogan “Join our circle” to reflect the trend of circular economy (recycling/resale) rather than just a social circle.

- Compensation: The English text uses a rhyming/rhythmic structure (“look good/do good”). Create an equivalent Ukrainian rhetorical device (e.g., using alliteration or parallelism).

5. Produce the Final Professional Version:

The final text must sound like it was written by a native Ukrainian copywriter. It should feel inspiring, modern, and culturally resonant.

1.5. Підсумковий контроль

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі заліку в письмово-усній формі.

1.5.1. Питання для підсумкового контролю у формі заліку

1. Significance of Translation/Interpretation.
2. Ways of Translation.
3. Descriptive and Antonymic Translation.
4. Proper Names/Onyms and Their Translation.
5. Units of International Lexicon and Ways of Conveying Their Meaning and Lingual Form.
6. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms.
7. Translation of Genuine Loan Internationalisms.
8. Ways of Rendering the Meaning of Nationally Specific Notions of Lexicon.
9. Ways of Translating Idiomatic/Phraseological and Stable Expressions.
10. Rendition of Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles.
11. Approaches to Translation of Asyndetic Substantival/Noun Clusters.
12. Translation of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes.
13. Ways of Conveying the Lexico-Grammatical Meanings and Functions of the English Infinitive.
14. Ways of Translating Infinitival Constructions/Complexes.
15. Ways of Translating Participial Constructions/Complexes.
16. English Modal Verbs having not Always Modal Verbs Equivalents in Ukrainian.
17. Ways of Conveying the Passive Voice Constructions.
18. Ways of Conveying Rhematic and Thematic Contextual Meanings of English Articles in Ukrainian.
19. Implicit Transformation of the Source Language Units in The Target Language.
16. The Nature and Types of Explicit Transformation in the Process of Translation.
17. Objectively Conditioned Transformations.
18. Stylistically Conditioned Transformations and their Translation.
19. Transformations which Occur by Omissions, Additions, Extensions, Reductions, etc.
20. Translation as a Notion and Subject.
21. Sense Units and Their Equivalent Translation at Language and Speech (Text or Discourse) Levels.
22. Ways of Conveying the Meanings of Polysemantic Sense Units.
23. Translatological Text Analysis and Conveying the Content of Communicative Units.
24. Lexico-Semantic, Stylistic and Structural Analysis of Language and Sense Units of the Excerpt/
25. Factors Predetermining the Approaches to Equivalent Rendering of Meanings Expressed by Asyndetic Substantival Clusters into Ukrainian.

1.5.2. Приклад залікового білету

Credit Card № 1

I. Theoretical Question. Explain the concept of Functional Equivalence as defined by Eugene Nida. Contrast it with Formal Equivalence.

II. Practical Task: AI Post-Editing

Situation: A high-end AI model has generated a “raw” translation of an automotive tech report.

Source: “The solid-state battery architecture allows for zero-latency power delivery, effectively putting internal combustion range-anxiety to rest”.

AI Output: “Архітектура твердотільного акумулятора дозволяє подавати живлення з нульовою затримкою, ефективно покладаючи тривогу про запас ходу внутрішнього згоряння на спокій”.

Task: Identify the literalism/translation error in the AI output (the “rest” metaphor). Perform Full Post-Editing (MTPE) to ensure the text is accurate, culturally appropriate, and natural for a technical audience.

2. Схема нарахування балів

Нарахування балів студентам з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до такої схеми:



6.2. Обсяг балів, здобутих студентом під час практичних занять, самостійної роботи студентів, виконання індивідуальних завдань та семестрового контролю визначаються в Положенні про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова, пункт 4 (<https://surl.li/yghnib>).

3. Рекомендовані джерела

7.1. Основні джерела

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози). Львів: Видавництво Львівського університету, 1989. 215 с.
2. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: [навч. посібник-довідник для студ. вищих закладів освіти]. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2003. 264 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
5. Сидорук Г. І. Основи перекладознавства: метод. розробка. К.: Кондор, 2010. 284 с.

7.2. Допоміжні джерела

1. Васильченко В. Яскрава сторінка українського юридичного словництва. Визвольний шлях. 2007. № 2. С. 49–60.
2. Засєкін С. В. Психолінгвістичні підходи до дослідження перекладу. Філологічні студії: наук. часоп. голов. ред. В. С. Зубович. Луцьк, 2007. № 1/2. С. 133–140.
3. Кальниченко О. А., Подміногін В. О. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та

- коментарях. Ч. 1: Загальні питання. Стародавні часи. Х.: Вид-во НУА, 2005. 132 с.
4. Корунець І. Біля витоків українського перекладознавства. Всесвіт. 2008. № 1/2. С. 188–194.
5. Литвак С. Я., Партико З. В. Міжмовні семантичні відмінності та проблеми перекладу. Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. 2008. № 1. С. 61–66.
6. Олікова М. С. Теорія і практика перекладу: навч. посіб. Луцьк: Вежа, 2000. 170 с.
7. Прус С. І., Клименко О. Л. Практика перекладу: [навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» (англійська мова)]. Запоріжжя: ЗНУ, 2007. 116 с.
8. Штангурська І. Ю. Проблеми художнього та фахового перекладу. Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. Луцьк, 2009. № 16 : Філологічні науки: Мовознавство. С. 53–56.

8. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Конспект лекцій до дисципліни «Теорія та практика перекладу» для здобувачів вищої освіти першого рівня усіх спеціальностей (денна та заочна форми навчання), упоряд.: Девіцька А.І., Курах Н.П., Сідун Л.Ю. Ужгород: електронне видання, 2022. 36 с.
2. What language do you speak in Britain? URL: <http://woodlandsjunior.kent.sch.uk/customs/questions/language.html>
3. British Culture, British Customs and British Traditions. URL: <http://www.learnenglish.de/culture/educationculture.htm>
4. Oxbridge unites for no confidence motion against government URL: <http://www.politics.co.uk/news/2011/06/02/oxbridge-unites-for-no-confidence-motion-again>
5. ProZ.com Education platform